

13 Presentación Perez

VI

14 Hieronima

15 Capulabana

Capulabana



Four sets of horizontal dotted lines for writing.

N

KUSCH
Caja 10
Carpeta B
Fojas 33



VELOX
Confeccionada en cartulina Witcolor
Industria Argentina

Informe: *Hacienda*

Lugar y fecha: *Huancayo 8/2/79*

Cas. 68.

(Entrevista del 8/2/79)

Haroldo Huancayo
REVISADO
EV 19-4-79

2 (Le contaron ^a mi mamá, ayer, lo que a ^{me} gusto ^{de} los sueños, que ~~xx~~ había tenido usted?)

1.- Sra.- Sí.

~~que me acordaba muy bien como era~~ (No me acordaba muy bien como era) ~~no se acordaba mucho no? Estaba trabajando~~

2.- Sra.- Sí, porque ~~sino~~, capaz que llueva está tarde, mañana, ~~peor~~ va a ser.

(...)

3.- Sra.- Si tengo...(...)

~~que me llamó la atención eso~~ (Me llamó la atención eso ~~de~~ del sueño.)

Programa Pensamiento Americano
Archivo Rodolfo Kusch
UNIRREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..... de

4.- Sra.- Ah, del sueño.

(Siempre sueña con San Martín de ^{Porrás?} ~~Porras?~~ ^{siempre lo sueña con la Virgen también.})

5.- Sra.- Sí, siempre, Siempre ~~no~~ se me sueña yo con los Santos. A mí una enfermedad que ~~me iba~~ ^{me iba} a operarme, también.

Y no me han operado, y ~~me~~ ya hace cuanto tiempo que estoy bien, como bien, tomo bien. Estaba piel y hueso no más ya, estaba ~~cuatro~~ ^{más de} tres meses. Pero no me ~~hice~~ ^{hice} operar yo. No salí ~~del~~ del hospital me ~~fui~~ ^{fui} a casa para el otro (?) Y los cinco días me ~~fui~~ ^{fui} a Caimancito ^{donde} una señora me dijo que no está para operación. Está para operación, pero ~~tiene~~ ^{tiene} que hacerle tres operaciones, tiene complicada la enfermedad, me dice, y en una de esas no le va ir bien. Y yo no tenía plata para hacerme curar con la señora esa. Y parece que ella ~~la~~ ^{la} visto ~~o~~ ^o sabía ^{que} no tenía plata. ~~ella~~ No quiso cobrarme.

(Qué buena!)

6.- Sra.- Yo me vine ~~xxxxxxx~~ bien desconsolada, no? ~~no~~ dije ^{yo} que voy a hacer. Cuando cobrará mi marido para ^{poder} hacerme curar.

Y no menos mal que esa tarde cuando llegué a la casa, ~~me~~ me fui ^{me quedé} a pie, como de aquí a Tilcara caminé.

(La señora es de Tilcara?)

7.- Sra.- No, Es de Caimancito.

¿Cáimancito?
(XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX)

Secretaría de Estado
Programa Pensamiento Americano
... de ...

8.- Sra.- Ah, del lote sola fui yo a Cáimancito, caminando, y de ahí he vuelto otra vez caminando al lote. Y esa noche me soñé con una Virgen, una señora así vestida de blanco. Ha ido, me ^{he} envuelto con la sábana santa, con la sabana blanca, todo mi cuerpo me ha envuelto como una criatura. Y cuando yo desperté el cuerpo estaba desarmado, nudo por nudo todos los brazos aparte ~~las~~ sentía, las piernas aparte. Todo, todo, no podía mover la cabeza. Y yo no lo dije nada ~~de~~ mi marido, él se salió a las tres de la mañana, en el camión se va trabajar, no le dije nada yo, así me quedé. Ese día no levanté de la cama, nada, al otro día tampoco. A los tres días recién ~~me~~ levanté pero mejor y mejor, y mejor. Y ~~xxxx~~ a los ocho días estaba bien, sin remedio, nada, tranquilamente. Y después de los ocho días he ido de la señora, ^{me} dice: "Ah, está bien ~~xxxx~~ no?" me dice, "Sí, le digo." "Hm!, dice, la Virgen le ha curado a usted, me ^{he} dicho, porque usted tiene mucha fe. Al ^{he} doy gracias a Dios claro me puse la mano... recién me ha puesto la mano. A las tres veces, recién, a las tres veces lo mismo. Y no tenía que andar en movilidad yo, me ^{he} dicho que me vaya de a pie hasta llegar al lote. "Despacito caminé y vayase, me ha dicho. ~~M~~ Justo que ~~fix~~ faltaba un kilómetro al campamento viene un camión con personal, y como me conocía el chofer ha hecho ~~xxxx~~ parar el camión y me dice: "Suba señora." "No, le digo, gracias, vaya no más." "No ~~se~~ suba señora, vamos a ir despacito. Sé que está enferma usted, me dice. Y ~~he~~ subiu y yo decía: "Ay! para qué habré subiu, capaz que me haga mal." Y esa noche yo me aflijía yo, no?, como que me dijo la señora que no haga movimiento del cuerpo. Y yo decía, capaz ^{que} me peore y nada, mire. Y ha venido en mi sueño, yo me ^{he} ido con una muchila en la espalda.
(Sí.)

9.- Sra.- ~~Y~~ ^{con} un bastón, lejos caminaba ^{por} un camino, pero desconocido, y había ~~así~~ una peña para bajar así... pero ~~era~~ ^{era} un fierro, ^{así un tubo} ~~para~~ para bajar por ahí. Y bajaba la gente por ahí, y digo yo: "Cómo bajaré esto? sobre que no puedo hacer fuerza yo," digo. Pero yo he calzau el pie así en tubo y me rodau para abajo. Y me he bajado y caminaba, ~~y~~ había unos ~~chiquitos~~ ^{chiquitos} chiquitos, ~~de~~ ^{unos} arbolitos, y ahí descansaba yo ya, en mi sueño, no?. Y me ^{he} acercau a ese monte, me bajau la muchila y así estaba acostada yo. Y parece que la gente venía más atrás y pasaba pa' delante también. Y ahí uno ^{se detiene} ~~viene~~ dice:

"No están descompuestos por acá?" dice. "No, estamos yendo bien señor," dice. "Ahí hay una señora, parece que va descompuesta," dice, ~~xxxxx~~ "¿Dónde está," dice, "Ahí está bajo el árbol," dice. Y pasa así agachadito en el ~~xxx~~ árbol; no? Me dice: "Señora, ¿usted está descompuesta?", me dice, "Un poco," le ^{le} dicho, así. Se ^{ha} sentau sobre la piedra y era un hombre así de barba rubio, ojos azules... Y me agarra: "Esta parte le duele, no?", me dice, "Sí, le digo, me duele esta parte." Y me ^{ha} agarrau así, me ha tocáu, y me ^{he} despertau. Y sana hasta ahora, ^{Primero me ha curao la Virgen, y ^{en} segundo el Señor.}

UNIREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 de

(Cuánto tiempo hace ^{de} eso?)

10.- Sra.- Hace ahora a ver, en ~~xxxx~~ mes de... junio ha sido, porque mayo, junio, julio....

(Ahora ¿el año pasado?)

11.- Sra.- Sí, junio, julio estaba enferma, tres meses. A mediados de agosto ya me he compuesto con eso, ya me he veniu para acá. Y sana ^{ahora} hasta ~~xxxxx~~ y ya no tomo ningún ~~xxx~~ remedio, nada, nada. Apenas tomaba yuyos.

(Nada más?)

12.- Sra.- Serenaba, lo hacía serenar. La señora me dicho que lo haga serenar el yuyito(?), haciéndole pasara por taza de agua hervida y hacerlo serenar el agua ese, y eso tomaba. Y nada más.

(Qué bien!)

13.- Sra.- Y eso ~~yo~~ lo tengo fe ^{yo} a Dios y ^{yo} la Virgen ~~(...)~~ ~~(nos más y no hay más).~~ Ni médicos, ni nada. Y pa ^{qué} ~~yo~~ ^{yo} podré cosa, señora, yo voy aquí al hospital muchas veces así descompuesta, sabía ir, y ahora ya no he ~~xxxx~~ ido, No dice no hay nada, todo ^{es} receta. Y no podía ~~comparar~~ ~~porque~~ ~~xxxx~~ ^{muchas veces ~~aquí~~} no hay esa receta, así. Y así señora, el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso.

(Pero los sueños ~~son~~ ^{son} importante!)

14.- Sra.- Si no? Nadie cree, nadie puede creer no?

(Sí....)

15.- Sra.- ~~Mixxxxx~~ marido, ~~xxx~~ así le decía yo ~~xxxxxx~~ (...), ^{alguien,} ^{será que} ~~xxxxxx~~ te hacurado, en secreto, ^{le} parecía ~~a él~~ ~~im...~~ Cuando yo me enfermo, el ^{se} aflije y ^{dice} ~~me~~ al hospital. Pero no, en el hospital no me hacen nada. ~~xxxx~~ Dios me va curar, ~~xxxx~~ ~~e~~ ~~alquier~~ ~~de~~ ~~ellos~~ ~~me~~ ~~va~~ ~~curar~~, Hay que tener ^{mu} mucha fe.

(La fe?)

UNILEF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 4.... de 22

16.- Sra.- La fe.

(~~Yo también~~, La fe es grande ~~ya~~; no es cierto?)

17.- Sra.- Sí.

(~~Yo también~~ Yo también no ~~estaba~~ bien, y por eso vine acá ~~de Buenos Aires~~ ~~de Buenos Aires~~, y dice que...)

18.- Sra.- Si viene De Santa Fé, aun que estaba por ~~xxxxx~~ muerto ya. La

madre ha venido aquí, y ha pedido la Virgen de rodillas, que el único hijo es, y como puede ser que se muera. ~~xxxxxx~~ Porque él ha mandado una carta de Santa Fé diciendo que él no va poder ~~xxxxx~~ verle más, más, a la madre porque él estaba muy mal en el hospital.

"Esta carta le mando como una despedida, mamá." Y... cómo lloraba ella, pobrecita, y las hermanas se han ido. Dicen que en Santa Fé, ~~xxxxxx~~ en la clínica, no querían largarlo porque estaba muy mal. Pero x ellos lo han clamau a la virgen y lo ^{han} traído a Jujuy, ~~x De~~ Jujuy a los 15 días ha venido aquí, pero estaba mal ~~xxxxxx~~ hombre pero ha llegado ^{el} ~~en~~ ~~xxxxxx~~. Y ahora quién como ~~xxxxxx~~ millonario, mire... sano, guapo, trabaja con las quintas.

(...)

19.- Sra.- Sano, pero él no se olvida, con sus velas siempre cuando tiene

lugar se viene, ~~cuando~~ cuando de noche se viene ande la Virgen. Porque él ha vuelto ^{la} vida, dice, cuando estaba enfermo. Y trabaja, ~~xxxxxx~~ tiene sus quintas grandes, trabaja bien, millonario, tiene sus casas, y no ha muerto. Y varios son los que tienen fe en la Virgen.

¿Cuándo es la ^{verdadera} fiesta ~~de~~ de la Virgen... de está Virgencita así?

¿Cuándo es? El veinte de...)

20.- Sra.- El veinte de enero ^{ya} ~~ya~~ pasau.

(Ah, el veinte de enero. Y está virgencita, estaba allí en la iglesia?

~~xxxxxx~~)

21.- Sra.- Sí, todas esas ^{reliquias} ~~reliquias~~ eso ^{que} le ponen. Otro día, ^{uno} ~~no~~ que

está ~~en~~ en el ~~xx~~ hospital se perturbau de la cabeza, este ferroviano jubilado, y ha veniu la señora ~~xxxxxx~~... Me dejado a mí ~~xxxxxx~~ que le haga ^{budecies} ~~xxx~~ la cabecita... (.....) Y así lo he colocau ahí, y ~~xx~~ dice que esa tarde ya se ha compuesto. Se ha ~~xxxxxx~~ dormido dice toda la tarde y la noche, dice. ^{he} Al día siguiente ^{he} despertau y

^{he} tomau su tesito y se ha vuelto a dormir. A las doce ha despertau, ^{he} ~~he~~ comido y se ^{he} vuelto a dormir. ~~xxxx~~ el estaba perdido, ^{dice} inconciente estaba.

30.- Sra.- Será la presión.
(No la altura, ¿no?, ¿puede ser?)

31.- Sra.- Si.
(Tengo una ^{des}compostura, es la altura...)

32.- Sra.- Si. (Se corta la grabación.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusebi
Programa Pensamiento Americano
... de ... 33

Concepcion Perez e hijo

13

UNION
 Desgrabación
 ... de ...

Desgrabación

Cas. 54.

(Sra. de K.- Cuando iríamos ha Jujuy talvez mañana)
 (Y no iríamos mañana temprano no?)
 (Sra.- Este cuando fue lo de su hijo?)

1.- C.- Ahí está dirección, ahí está gente no puede ir señora? Mi hijo siempre iría, ~~xx~~ está en Villa Alberdi vive esa parte, abajo es abajo arriba es el omnibus de parada. Ahí calle abajo hay que ir, y después donde llega ~~xxxxxxxx~~ (?) estelaito hay que doblar ~~xxxxxxx~~ a la esquina.

(Sra. de K.- ~~En~~ Ah pero eso es ~~en~~ en la ciudad de Jujuy mismo, en Villa Alberdi.)

2.- C.- Si, Villa Alberdi es esa parte. Buenas días.
 (K.- Buen día.)

3.- C.- Villa Alberdi es. ~~x~~ Usted yo que amargamente andau llorando, pobre mi hijo que aremos, diciendo cosita ~~xxxxx~~ otro (?) Y ellos (...). Ahí estaba abajo (...). ... A lo mejor puede ^{investigar} ~~averiguar~~ otro día acercar, decirle doña comues. Como ha dicho porque no ha ido ahí, porque esa señora abogada pa que alguna cosita pa comoclar, ~~ya~~ ^{lo mejor} ~~lo mejor~~ va querer po. Yo no se puede ir todavia po pa cobrar, pa cobrar esperando, esito todavía y después bajando ya no voy ~~xxxxxxxx~~ a volver prontito, volvere de un mes por ahí recién. Va quedar ahí esito por eso, sino que yo habría ido (?). Todita la noche lloro, lloro amargamente llorando amanezco ~~xxxxxx~~ Esito es hijo para mí que es ~~xxxxxxxx~~ (...) un solo hijo (...) en ferrócarriil trabaja. Ahora que pasau de que será eso, quebradito con una pierna, así hinchau alumbrando ¿Pero porqué? ~~xxxxxxxx~~ ¿De que es? Pero yo le he dicho poquito golpeau, ~~xxxxxxxx~~ ^{coche (?)} ~~xxxxxxx~~ ^{coche} mamitai, seguramente borracho cayiu o ~~en~~ pegau, señora pegau. Señora no sabe ~~xxxxxxx~~ dice... (...) limpo por ahí hinchau de todo por ahí y (...) y ~~en~~ amanecio de todo, vista también (...).

(Sra. de K.- ¿Cuándo le paso eso? ¿Cuándo?)

4.- C.- Este, este toda parte de mi hijo tenia ~~xxxxx~~ don, por eso ~~xxxxxxxx~~ comociama ahora, ahora también así sabía ir este ~~xxxxxxxx~~ nachucando se ha echo a lo mejor borracho, cuando está borracho. Capaz no más, ~~en~~ ~~xxxxx~~ por eso el es... la señora porque no me lo hecho, porque no v

ellos van ha Jujuy me ha dicho. Porque no va, porque señora hagame el favor xx averiguelo, hasta ella le estoy diciendo no hay como me (...)... a lo mejor va ~~xxxxx~~ querer diciendo. Como puede saber ~~xx~~ duele el ~~xxxxx~~ corazón don conues, como no voy a llorar siquiera de mi hijo Está noche también ~~xxxxx~~ ^{he soñado fiero ~~mi sueño~~} ~~xxxx~~, me está diciendo mi ~~xxxx~~ sueño. ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ "Mamita, adios mamita", diciendo me abrazau y me ha besau también. "Adios mamita" ^{no} Ahora ya ver usted ha mí, ni tampoco mamita, mamita. "Adios mamita", "adios mamita". Por eso aflijiu ha lo mejor ~~xxxxxxxx~~ hinchadura, ha lo mejor como ha dentro puene tan fiero pus algo ha lo mejor. Por eso mamitai (...)... que ~~h~~aremos mamita. Quantito cobra voy bajar, quantito voy bajar domingo o lunes cuando viene cobrando, usted as de tener cuentita pagando ahí ~~xxxx~~ tiene. Y entonce ya no voy volver pronto po.

(Sra. de K.- ¿quién le dió la dirección? ¿quién le dió?)

5.- C.- Es su nombre Casiano Perez.

(Sra. de K.- Si. ¿quién se la dió? Casiano Perez es su hijo.)

6.- C.- Si, nombre Casiano Perez. ¿que será no? pobre mi hijo. Todo le pasa, todo lo pasa. Va cada ves(...) ya vista ahora también ya eso(?) (...)... claro es ella mucho consejo, por eso será po (...)... "No sé", "no se". Así que ~~h~~aremos señora, que ~~h~~aremos yo pobre no tengo ni un cinco con que plata puedo ir. No puedo aquí también apenas estoy caminando con palo. No puedo ir, xx esa ves a veniu el quantito cobra voy bajar entonce va llegar aviso. Mi ^{hijo} ~~otro~~ va venir con ^{esto} ~~xxxx~~ en camioneta, pa todo cosa va llevar, todo cosa ~~de~~ ^{no} va llevar po. ^{querere} ~~xxxx~~ venir en camioneta no más él, yo no más puedo ir, bajar con repita no más pensaba, todo cosa no va llevar. Por eso señora es mala ~~xxxx~~(?) Adónde va poner (...)... Por eso no tengo yo aquí ~~xxxxx~~ votau (...)... (llora)

(Sra. de K.- Le vamos averiguar. ¿Usted quiere ir o que averiguemos nosotros?)

7.- C.- Eso dice ^{ese} señora también, cuando no cobrando todavía mamitai sino con ustedes puedo ir, cuando cobre mamitai eso esperando pa cobrar y después ya no volver pronto, por eso yo no quiero bajar po por eso (...)... tengo ^{ese} ~~x~~ cuentita también pagar me va ^{ir} ~~va~~ como, como así no más xx me voy ~~xxxx~~ ha iri diciendo. Y después ~~x~~ ya volviendo otra ves ~~xxxx~~ voy ha ~~xxxxxx~~

tener cuenta y voy a sacar(?) Ahora no voy a sacar nada eso también(...) Ahora está noche he soñau tan fiero ^{por eso} ~~soñau~~ me duele el corazón, por eso me dijo esa señora, esa señora ha lo mejor a bajar ha Jujuy, porque no va preguntar ha lo mejor puede ir donde vive el hijo ahí(?)

(Sra. de K.- ¿Acá vive el hijo? ¿Acá vive?)

8.- C.- Si ~~xxxxxx~~ ahí vive.

(Sra. de K.- Bueno.)

9.- C.- Esa es la dirección es. Villa Alberdi es, así ~~no~~ ^{9 de 33} ~~no~~

(Sra. de K.- Ya está todo anotado.)

10.- C.- Nombre Casiano Perez.

(Sra. de K.- Si.)

11.- C.- Fegau no más está Gerardo Tapia también las dos pegau, pegau nomás estaba la casa de ellos, de mi hijo y cuñau. Hermana de Gerardo Tapia la señora(...) Angela Tapia es el nombre de la señora.

~~xxxx~~ (Sra. de K.- ¿Es la esposa de su hijo?)

12.- C.- Si.

(Sra. de K.- Vamos averiguar entonces, mañana iremos también.)

(K.- Bueno si mañana a la mañana no)

(Sra. de K.- Mañana iríamos.)

13.- C.- Mañana iríamos cuándo va volver señora? ~~xxxxxxx~~ pararaj

(Sra. de K.- El viernes ya estamos, viernes a la mañana venga. Viernes a la tarde mejor.)

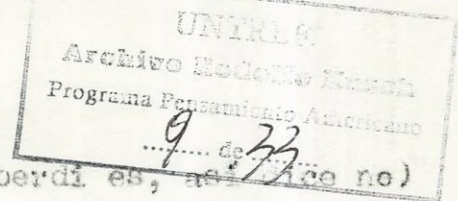
14.- C.- Bueno entonces, puede ir averiguar señora?

(Sra. de K.- Vamos a ver, vamos a ver.)

15.- C.- ^{Hoy mamita} Eso no más pensaba, como estará diciendo, dónde va ver ~~xxxxxxx~~ diciendo(?) ~~xxxxxx~~ lloraba, entonces esa señora me ha consolau vaya ahí a lo mejor va querer ~~xxx~~ esa señora, es abogada ~~xxxxxxx~~ cualquiera cosa como se llama ella, a lo mejor va querer. ~~xxxx~~ Entonces he ido a pedir la dirección po, sin dirección no se puede ~~xx~~ ir po.

(Sra. de K.- Llévese un paquetito de vela?)

16.- C.- Mamitai con esto va prender en nombre de pa ni(?) nombre de el



Archivo de la...
Programa...
10 de 22

nombre de ustedes también ~~xxxxxx~~ prender ~~xxxxxx~~
desprende
Ahora está noche ~~xxxxxx~~ me sueño. ~~xxxxxx~~ "Mamita", dice
"Mamita", me ha abrazau y me ha besau "Mamita, adios mamita"
dispedite usted. Usted no va ver a mí, ni yo tampoco mamita. "Adios
Mamita", "adios mamita". Y después con ese sueño no más he comenzau
a llorar. No hay ni mamá, ni papá ~~xxxxxx~~ había estau en sueño(?)
nada no
No hay quién va sentir por mí, que van hacer, así andaran sufriendo
~~xxxx~~ ese sueño he tenuu, lloraba casi una hora más lloraba en el
sueño y capaz(?) y yo no más he despertau (...)... he despertau
asustau, despertau y esa hora levantando ya no he podia dormir en
cama sentada, en la baranda he puesto la almohada(...)... amaneciu
llorando. No es padre y madre para mi hijo (...)... por eso me
(....)...
duele el corazón mucho
cuando dice pase, al rincón de la cosina pasar(?) Y yo ahí yo
(....)... gallina que esto ~~esta~~ *en este* cama. Yo soy madre señora no ve
así le digo, semejante (...) otro van a llegar va ver no uno diez
pesitos semejante grande tenemos trabajo de mi hijo... (...)
almacén ~~xxxx~~(...) ahora como estará.

~~xxxxxx~~ (Sra. de K.- ¿No es buena la mujer?)

17.- C.- Ella es casada, cuantito casada mi hijo. todo ~~xxxxxx~~ lote que-
ría parter. Y después deme la casa, deme la casa. Ahora para vivir
hijas igualito madre ~~xxxxxx~~ *tambien* *Todo cuando cuando tomas* es ~~xxxxxx~~ Una vez he servido comida,
Y papá no sabe comer, porque no le sirve comida. Está borracho,
borracho no querera comida ~~no~~. Hija también así no debe ser señora
don comiama. Con qué trabajo a sacau para vivir ellos todo sirvi-
cio, cama(...), sillas, mesas, todo servicio. Entonces con que
trabajo padre no ~~se~~ *debe* hacer así po... Por eso me duele el corazón
señora no que hare no hasta ahurita. Hay que ~~h~~ *h*aremos doña, que hare-
mos ha lo mejor usted va traer alguna noticia mamitai, usted va
esperar. Sabado por la mañana ya aquí va estar uste no.

(Sra. de K.- Si.)

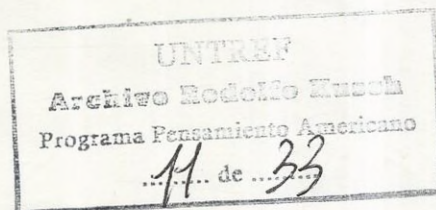
18.- C.- Hay por favor (...) señora Dios nuestro creador va hacer valer
todo lo que hecho... bue no señara no hay con quién quedarse, con

con que puedo encender. A mí pobre vieja votau (...)...
 con mi hijo (...) no es gente. Y ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~
 ahora pensa traer camioneta, para llevar a mí y todo cosa no.
 Si voy bajar, por eso ~~xxxxxx~~ viernes quiere venir, que venga sino
 domingo por la mañana, sino por la mañana yo ~~xxxxx~~ listo, pero no
 traer camioneta nada así, tiene auto pe con autito no más que venga
 entonces con igual nomás vamos cargar. Así no más pero todo cosa
 no. Así es mamitai ~~en~~ ^{bueno} ~~mayo~~. Gracias don gracias hagame el favor
 (...)... señora por favor mamita, por
 favor...

(Sra. de K.- Le vamos ha... Quedese tranquila.)

19.- C.- (...)... bueno señora ~~xxxxxx~~ muchas gracias señora, hasta el
 otro día mamita.

(Sra. de K.- ~~xxxxxxx~~ Vaya tranquila)



Informante 6

D. Huaranca

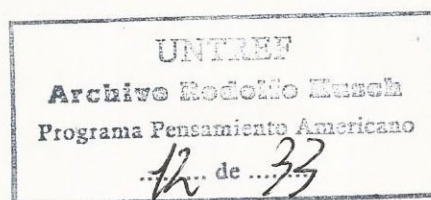
Texto 1.

Maimará.

Esta versión fué recogida por la Doctora B. Martínez en Maimará, durante la semana de festejos de la patrona de Maimará, la Virgen de la Candelaria.

Parece tratarse de la mujer de un camionero. Viven en una casa típica de la zona y su posición económica es modesta.

Tiene en su casa la imagen de la Virgen de Copacabana que es motivo de veneración por un nutrido grupo de vecinos de la zona.



Informante 6

D. Huaranca

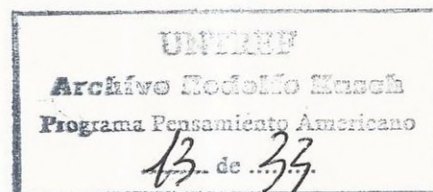
Texto 1.

Maimará.

Esta versión fué recogida por la Doctora B. Martínez en Maimará.
durante la semana de festejos de la patrona de Maimará, la Virgen de la
Candelaria.

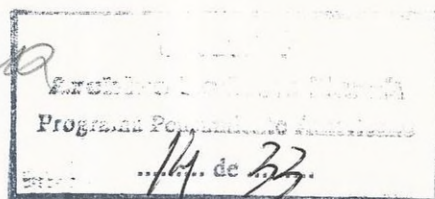
Parece tratarse de la mujer de un camionero. Viven en una casa
típica de la zona y su posición económica es modesta.

Tiene en su casa la imagen de la Virgen de Copacabana que es motivo
de veneración por un nutrido grupo de vecinos de la zona.



Observaciones.

Huapaca



La primera parte de esta versión refiere a una rivalidad existente entre los devotos de la Virgen de Copacabana y los de la Virgen de la Candelaria. Esta última es patrona de la zona y la otra es de origen popular, ya que proviene de Bolivia donde tiene una gran aceptación.

Sin entrar en los motivos de dicha reivalidad, ya que los mismos no son muy claros, cabe reflexionar sobre la importancia que puede tener una imagen. Esto podría ser ocasión de un trabajo especial, sin embargo, podría adelantarse una elaboración previa por la índole del contenido de la presente versión.

Pareciera haber un mayor consenso del nosotros en la elección de una imagen en detrimento de otra. Una imagen es en sí milagrosa, pero no por sí, sino en tanto polariza el diálogo con la trascendencia y favorece la mediación ante la negatividad. Esto ~~xx~~ último parece estar condicionado por la tradición, especialmente por la mención de que "es milagrosa", sin que esto signifique una estadística sino más bien una consagración del grupo mismo.

Es posible que los sueños de la informante aporten algún elemento más. Ante todo es curioso que ~~xxxx~~ sueñe con "la Virgen" sin especificar la imagen (32). El sueño en sí es una hybris (35) en el sentido jungiano ya que sufre una desintegración. En general una curación milagrosa tiene que obrarse según el arquetipo de la muerte y transfiguración. Algo similar pasa con el sueño con Cristo (35-36). A partir de un decaimiento o desintegración se produce la recuperación. Pero lo curioso es que ~~xx~~ en ambos casos media un instrumento en cierto modo mágico, en el primer sueño una sábana santa y en el segundo una palpación. También en el Baile de los Gigantes un personaje contamina al gigante con un pañuelo mágico.

Lo que llama la atención en esto último es el que haya un objeto mediador y, además, que se trate de una curación. Esto haría a un modo peculiar de concebir al símbolo Virgen y al símbolo Cristo. Hay en el sueño una inmediatez total con el símbolo motivado por una enfermedad. Si bien esto pudiera ser circunstancial refiere, de algún modo, a como se concibe a la Virgen y a Cristo a nivel popular. Hay una real mediación del personaje sagrado (sábana o palpación) y no una instalación abstracta de Cristo, por ejemplo, en medio del mal. Es que de por sí en el pensar popular no interesan las abstracciones sino la mediación en la negatividad cotidiana. El pensar popular requiere una eficiencia práctica en la gracia.

Esto lleva también a una reflexión sobre el símbolo. Este surge en función de la negatividad misma, en una especie de diálogo directo con la trascendencia. Es más, se diría que la componente trascendente del símbolo es totalmente vigente en el vivir cotidiano. No hay duda sobre la efectividad de esa trascendencia. En cierto modo, el vivir mismo es concebido como un diálogo con la trascendencia.

Por ese motivo quizás cabe poner en duda lo referente al segundo significado del símbolo, ya que a nivel popular este segundo sentido es, en verdad, prioritario. Esto lleva a pensar con qué criterio habría que tratar este problema. Hablar de segundo significado es responder a una epistemología occidental donde tiene prioridad la relación yo-mundo sobre la del yo- trascendencia. En el caso de la informante no hay una cosa que con su función se ubica en la mundanidad sino una trascendencia que se concreta como mediadora a través de la cosa misma. No hay entonces, primero un mundo y luego una trascendencia, sino que primero se da esta última y de ahí la peculiaridad del mundo. No por nada los utensilios, previamente a su uso, son consagrados a los efectos de remediar lo que es de una mucha mayor preocupación, como ser el vuelco del favor en desfavor.

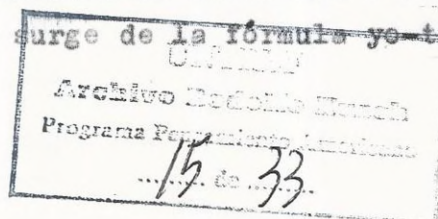
En todo esto la cosa es siempre mediata y el requerimiento del pensar apunta a una inmediatez, precisamente referente al vivir en general. Va en esto una actitud operatoria que apunta mucho más a una constitución del sujeto desde una total indigencia frente a la trascendencia, que una mera cura en el sentido heideggeriano por la eficiencia del utensilio.

Vaya como ejemplo el rechazo de la informante de los medicamentos porque "todo eso es receta" y porque, en cambio, "el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso" (40). Esto es lo que se encuentra en casi todos los informantes, como ya lo anoté a propósito de Sebastiana Díaz (Cfr. Antrop. Filosófica, cap. 2). No cabe duda que en todo esto la sábana sagrada que menciona la informante no pertenece al mundo.

También entraría en esto la observación que hace el marido de la informante en el sentido de que se "ha curado en secreto". Este tipo de cura la obran los curanderos para lo cual se les deja una fotografía o una firma y que suele hacerse de noche y a distancia, cuando el paciente ha retornado a su casa. También en este caso que, según el pensamiento popular, requiere la fe se da una total inmediatez, ya que el utensilio utilizado representa la persona misma.

Ahora bien, ¿por qué no puede haber interferencias por parte de autoridades y de instituciones en el trato que el pueblo da a sus imágenes? Evidentemente es por que cualquier interferencia se hace en nombre de una disponibilidad racional que permite modificar indiferentemente ciertos procesos.

Pero en el pensar popular no hay tal disponibilidad espacial sino que existe con la imagen o a través de ella una total inmediatez con lo sagrado. Esto, a su vez, está agravado por cuanto la imagen resulta, no de una aceptación, sino de una consagración al cabo de un diálogo con la trascendencia y en función de una negatividad radical, o sea de una indigencia ontológica. Esto torna de una considerable firmeza a la elaboración pensada por el pueblo en torno a la imagen, pero responde a una epistemología diferente a la que suele utilizar la autoridad o institución ya que entra en la problemática que surge de la fórmula yo- trascendencia y no de la fórmula yo-mundo.



Informante: Huaranca.

Lugar y fecha: Maimará 2/2/79

Cas. T-29. lado 1

(¡Ah! no sabía, casi que todo el año?)

1.- Sra.- Todo el año.

(¿Todo el año se queda aquí?)

2.- Sra.- Sí.

(Tanta gente vendrá a verla ¿no?)

3.- Sra.- Sí, todos los miércoles, jueves siempre damos con las visitas a la Virgen.

(¿Miércoles...?)

4.- Sra.- Por la tarde.

(Por la tarde se viene a visitar a la Virgen.)

5.- Sra.- Sí.

(¿De Copacabana es?)

6.- Sra.- De Copacabana.

(¡Ah! yo no sabía que estaba todo el año aquí.)

7.- Sra.- Todo el año, solamente para las misas sale de(?) Tilcara, en enero ya... Bueno, hay años que se va el diez y hay años el veinte.. Y ahora fué el veinte. A la iglesia.

(¿A la iglesia?)

8.- Sra.- Si mañana recién terminan las misas. Es ^{que} ahora la hemos sacado por motivo de que mañana hay mucha gente ¿ve?; puede empujar, no se puede con la gente estar ahí. Por eso la hemos traído ahora.

(Si, claro la iglesia se llena mucho.)

9.- Sra.- Sí, se llena, mucha gente.

(Y aquí vienen dan misas aquí ¿o no se dan misas?)

10.- Sra.- Aquí no, aquí no.

(¿Aquí no? Se reza ¿sí?)

11.- Sra.- Se reza sí, sí.

(Entonces yo puede venir cualquier miércoles?)

12.- Sra.- Sí.

(¿A la tarde o?...)

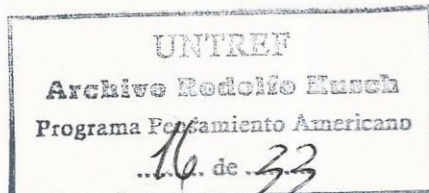
13.- Sra.- A la tarde cuando... a la hora que pueda usted...

(¿Y quién dirige la oración?)

14.- Sra.- Y los que quieran venir a rezar, rezan aquí, sí.

(Libre, completamente.)

15.- Sra.- Sí.



(¿Son muy devotos de la Virgen de Copacabana?)

16.- Sra.- Sí, hay muchas que no están aquí, los promesantes, eso que pasan misa, varios no están ahora, están ocupados con la primera comunión de los chicos, y por eso no han venido.

(...)

17.- Sra.- Son muchas gente, hay mucha gente... Se pasan misas hasta 23 y hasta 32 misas tienen. Muchas misas... Ahora no más tenía 28, 28 misas y tres quedan para mañana, tres misas.

(¿No se puede anotar una más?)

18.- Sra.- Sí, usted va a la hermana, le habla, si lo hace.

(¿Y a qué hora habrá que ir?)

19.- Sra.- Antes que empiece la misa hablele.

(Mañana ¿a qué hora es la misa?)

20.- Sra.- A las diez.

(¿A la diez de la mañana?)

21.- Sra.- Sí. Así que usted va, le dice a la hermana, se lo anota no más. Ella ya le dice en la misa para intención de quién está la misa.

(Para la Virgen de Copacabana. Hay más devotos de la Virgen de Copacabana, más me parece que de la Candelaria.)

22.- Sra.- Sí.

(¿Hay más?)

23.- Sra.- Sí, por eso es que otras veces el cura(?) se enojaba con la Virgen.

(¿Se enojaba con la Virgen?)

24.- Sra.- Con la Virgen, porque dicen: ¿Por qué le adoran a la Virgen de Copacabana y no a la Candelaria?

(Sí.)

25.- Sra.- Y no sé, así decían. Pero ahora ya se han convencido, no dicen nada.

(No dice nada el pueblo. ¿Quién del pueblo? ¿Qué gente del pueblo?)

26.- Sra.- La gente, la Legión de María, no sé, de la Acción Católica.

(¡Ah! la Acción Católica. No me diga.)

27.- Sra.- Son los mismos que no querían que salga también la Virgen.

.....
(Entrevista del 8/2/79)

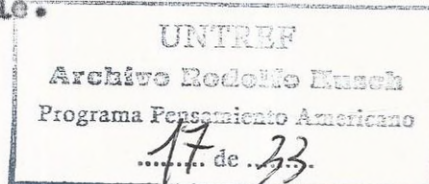
~~28.-~~ (Le contaron a mi mamá, ayer, lo que a mi me gustó la de los sueños, que había tenido usted.)

28.- Sra.- Sí.

(No me acordaba muy como era.)

29.- Sra.- Sí, porque si no, capaz llueva esta tarde, mañana peor va a ser.

(...)



30.- Sra.- Si tengo (...).

(Me llamó la atención eso que me contaba del sueño.)

31.- Sra.- Ah, del sueño.

(¿Siempre sueña con San Martín de Porras?)

32.- Sra.- Sí, siempre, siempre lo sueño. Con la Virgen también, No sé por qué me sueño yo con los Santos. A mí una enfermedad que iban a operarme, también. Y no me han operado, y mire ya hace cuánto tiempo que estoy bien, como bien, tomo bien. Estaba piel y hueso no más ya, estaba más de tres meses. Pero no me hice operar yo. No salí del hospital me (...). Fui a la casa para el otro(?) Y a los cinco días me fui a Caimancito donde una señora me dijo que no está para operación. Está para operación, pero... tienen que hacerle tres operaciones, tiene complicada la enfermedad, me dice, y en una de esas no le va ir bien. Y yo no tenía plata para hacerme curar con la señora esa. Y parece que ella ha visto o sabía que no tenía plata. No quiso cobrarme.

(¡Qué buena!)

33.- Sra.- Yo me vine bien desconsolada ¿no? Dije yo qué voy a hacer. Cuando cobrará mi marido para poder hacerme curar. Y menos mal que esa tarde cuando llegué a la casa, me fui, me quedé de a pie, como de aquí a Tilcara caminé.

(¿La señora es de Tilcara?)

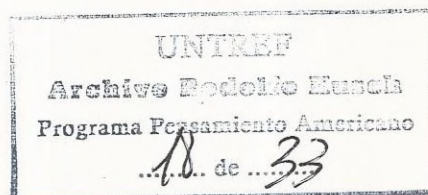
34.- Sra.- No. Es de Caimancito.

(¿Caimancito?)

35.- Sra.- Ah, del lote sola fui yo a Caimancito, caminando. Y de ahí he vuelto otra vez caminando al lote. Y esa noche me soñé con una Virgen, una señora así vestida de blanco. Ha ido, me ha envuelto con la sábana santa, con la sábana blanca, todo mi cuerpo me ha envuelto como una criatura. Y cuando yo desperté el cuerpo estaba desarmado, nudo por nudo todos los brazos aparte los sentía, las piernas aparte. Todo, todo, no podía mover la cabeza. Y yo no lo dije nada a mi marido, él se salió a las tres de la mañana, en el camión se va trabajar, no le dije nada yo, así me quedé. Ese día no levanté de la cama, nada, al otro día tampoco. A los tres días recién me levanté pero mejor y mejor, y mejor. Y a los ocho días estaba bien, sin remedio, nada tranquilamente. Y después de los ocho días he ido de la señora, me dice: "Ah, está bien ¿no?" me dice. "Sí, le digo". Hum! dice, la Virgen le ha curado a usted, me ha dicho, porque usted tiene mucha fe". Ah, doy gracias a Dios claro me ha puesto la mano... recién me ha puesto la mano. A las tres veces recién, a las tres veces lo mismo. Y no tenía que andar en movilidad yo, me ha dicho que me vaya de a pie hasta llegar al lote. "Despacito camine y váyase", me ha dicho. Justo que faltaba un kilómetro al campamento viene un camión con personal, y como me conocía el chofer ha hecho parar el camión y me dice: "Suba señora". "No, le digo, gracias, vaya no más". "No, suba señora, vamos a ir despacito. Sé que está enferma usted", me dice. Y he subido y yo decía: "Ah! para qué habre subido, capaz que me haga mal". Y esa noche yo me afligía yo ¿no?, como me dijo la señora que no haga movimiento del cuerpo. Y yo decía, capaz que me peo y nada, mire. Y ha venido en mi sueño, yo me he ido con una machi. la en la espalda.

(Sí.)

36.- Sra.- Y con un bastón. Lejos caminaba por un camino, pero desconocido y había así una peña para bajar así... pero era un fierro así, un tubo para bajar por ahí. Y bajaba la gente por ahí, y digo yo: "¿Cómo bajaré esto, sobre que no puedo hacer fuerza yo", digo. Pero yo he calzau el pie así en tubo y me rodau para abajo. Y me he bajado y caminaba. Había unos montecitos chiquitos, unos arbolitos, y ahí descansaba yo ya, en mi sueño ¿no? Y me he acercau a ese monte, me bajau la muchil y así estaba acostada yo. Y parece que la gente venía más atrás y pasaba pa' delante también.



Y ahí uno se detiene, dice: "¿No están descompuestos por acá?" dice. "No, estamos yendo bien señor", dice. "Ahí hay una señora, parece que va descompuesta", dice. "¿Dónde está?", dice. "Ahí está bajo el árbol", dice. Y pasa así agachadito en el árbol ¿no?. Me dice: "Señora, ¿usted está descompuesta?", me dice. "Un poco, le he dicho, sí". Se ha sentau sobre la piedra y era un hombre así de barba, rubio, ojos azules.... Y me agarra: "Esta parte le duele ¿no?", me dice. "Sí, le digo, me duele está parte". Y me ha agarrau así, me ha tocáu, y me he despertau. Y sana hasta ahora. Primero me ha curao la Virgen, y en segundo el Señor.

(¿Cuánto tiempo hace de eso?)

37.- Sra.- Hace ahora, a ver, en mes de... junio ha sido, porque mayo, junio, julio...

(¿El año pasado?)

38.- Sra.- Sí, junio, julio estaba enferma, tres meses. A mediados de agosto ya me he compuesto con eso, ya me he veniu para acá. Y sana hasta ahora y ya no tomo ningún remedio, nada, nada. Apenas tomaba yuyos.

(¿Nada más?)

39.- Sra.- Serenaba, lo hacía serenar. La señora me ha dicho que lo haga serenar el yuyito(?), haciéndole pasar por taza de agua hervida y hacerlo serenar el agua ese, y esotomaba. Y nada más.

(¡Qué bien!)

40.- Sra.- Y eso lo tengo fe yo a Dios y a la Virgen (...) Ni médicos, ni nada. Y pa qué otra cosa, señora, yo voy aquí al hospital muchas veces así descompuesta, sabía ir, y ahora ya no he ido. No dice, no hay nada, todo eso es receta. Y no podía comprar porque muchas veces aquí no hay esa receta así. Y así señora, el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso.

(Pero los sueños ¡qué importante!)

41.- Sra.- Si ¿no? Nadie cree, nadie puede creer ¿no?

(Sí...)

42.- Sra.- Mi marido, así le decía yo. (...) Alguien. será que te ha curado en secreto, le parecía él... Cuando yo me enfermo, él se aflige y dice voy al hospital. Pero no, en el hospital no me hacen nada. A mí Dios me va curar, (...) Hay que tener mucha fe.

(La fe?)

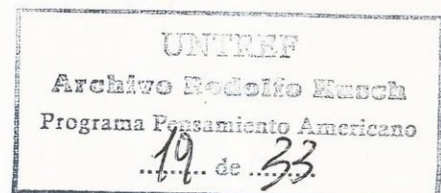
43.- Sra.- La fe.

(La fe es grande ¿no es cierto?)

44.- Sra.- Sí.

(Yo también no ando bien, y por eso vine acá (...) de Buenos Aires, y dice que...)

45.- Sra.- Si vienen... De Santa Fe a uno que estaba por muerto ya. La madre ha venido aquí, y ha pedido a la Virgen de rodillas, que el único hijo es, y cómo puede ser que se muera. Porque él ha mandado una carta de Santa Fe diciendo que él no va poder verle más, ~~ahora~~ a la madre porque él estaba muy mal en el hospital. "Esta carta le mando como una despedida, mamá". Y... Cómo lloraba ella, pobrecita, y las hermanas se han ido. Dicen que en Santa Fe, en la clínica, no querían largarlo porque estaba muy mal. Pero ellos lo han clamau a la Virgen y lo han traído a Jujuy. De Jujuy a los 15 días ha venido aquí, pero estaba mal el hombre pero ha llegado (...). Y ahora quién como él millonario, mire... saño, guapo, trabaja con las quintas.



(...)

- 46.- Sra.- Sano, pero él no se olvida, con sus velas siempre cuando tiene lugar se viene, aun cuando de noche se viene ande la Virgen. Porque él ha vuelto ~~xxxxxxx~~ a la vida, dice, cuando estaba enfermo. Y trabaja, tiene sus quintas grandes, trabaja bien, millonario, tiene sus casas. Y no ha muerto. Y varios son los que tienen fe en la Virgen.

(¿Cuándo es la verdadera fiesta de la Virgen... de está Virgencita así? ¿cuándo es? El veinte de...)

- 47.- Sra.- El veinte de enero. Ya ha pasau.

(Ah, el veinte de enero. Y esta virgencita ¿estaba allí en la iglesia?)

- 48.- Sra.- Sí, todas esas reliquias eso que le ponen. Otro día no más, uno que está en el hospital se perturbau de la cabeza, este ferroviario jubilado, y ha veniu la señora. Me dejau a mí que le haga bendecir la cabecita... (...) Y así lo ha colocau ahí, y dice que esa tarde ya se ha compuesto. Se ha dormido dice toda la tarde y la noche, dice. Al día siguiente ha despertau y ha tomau su tesito y se ha vuelto a dormir. A las doce ha despertau, ha comido y se ha vuelto a dormir. Que él estaba perdido, dice inconciente estaba. Pero con ese sí, dice. Mire cómo es milagrosa la Virgen. Ha vuelto a venir la señora, me ha dicho que hoy día ha colocau, ese día. /Uy! ella dice ha visto esa tarde, dice ~~hay~~, ojalá!, le pide a la Virgen que se sane, o en cambio... dice que le ha dicho el doctor que si sana va a sanar... de defectos. Y ella le pide a la Virgen pues que no quede mal, que quede bien. A la señora de ahí también una viejita. Dice que le ha hecho sanar. Ella lloraba y él trabaja de ferroviario, y no le da plata. El muchacho toma y lo termina. Y ella lloraba, dice: "¿Qué haré ahora? El marido ha muerto, que hago, cómo, de dónde voy a sacar plata para comer, que haré" ¿no? Dice que la Virgen le había hecho soñar una noche, y le había dicho: "No te aflijas hija le había dicho, no tenga pena vos atendemelo a mi hijito, tenémelo a mi hijito, le había dicho. ~~Atendelo~~ y vas a ver que yo te voy ayudar en todo y no te va faltar nada", le había dicho.

(¿que la señora atendiera a quién?)

- 49.- Sra.- Al niño rubio.

(¿al niño Jesús?)

- 50.- Sra.- Mira. Así me dicho, dice, vos atendelo a mi hijo y yo te voy ayudar y no te va faltar nada". Lo había alcanzau a su hijito dice, y es la Virgen, pues. Eso llora dice ella, por eso no me falta a mí, dice la Virgencita, dice ella. Y cuando yo me iba a la zafrá yo le dejaba con la llave pa' que atienda aquí.

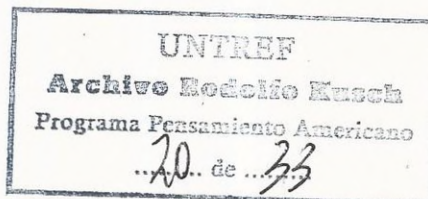
(...)

- 51.- Sra.- Cuando venga le voy a contar otra vez.

(Otra vez será, cuando venga.)

(Nos vamos yenuo.)

(Bueno, ¿Por dónde tenemos que salir?)



- 52.- Sra.- ¿Se van ahora ya para Buenos Aires?

(Sí, nos vamos el domingo.)

- 53.- Sra.- El domingo.

(Sí, el domingo nos vamos.)

- 54.- Sra.- ¿Y cuándo vuelven? ¿Para el año?

(No sé, puede ser no sabemos.)

54.- Sra.- Tan lejos también éno?

(Sí.)

55.- Sra.- ¿Anda un poco mal del corazón la señora?

(No, un poquito agitada éno?)

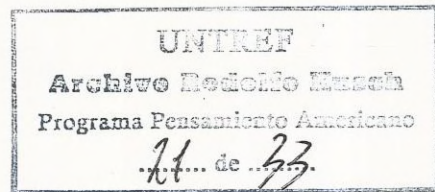
56.- Sra.- Será la presión.

(No a la altura éno?, é puede ser?)

57.- Sra.- Sí.

(Tengo una descompostura, es la altura...)

58.- Sra.- Sí. (Se corta la grabación.)



Frutaula

Observaciones.

La primera parte de esta versión refiere a una rivalidad existente entre los devotos de la Virgen de Copacabana y los de la Virgen de la Candelaria. Esta última es patrona de la zona y la otra es de origen popular, ya que proviene de Bolivia donde tiene una gran aceptación.

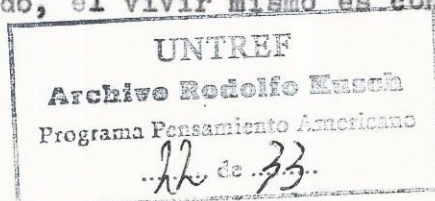
Sin entrar en los motivos de dicha rivalidad, ya que los mismos no son muy claros, cabe reflexionar sobre la importancia que puede tener una imagen. Esto podría ser ocasión de un trabajo especial, sin embargo, podría adelantarse una elaboración previa por la índole del contenido de la presente versión.

Pareciera haber un mayor consenso del nosotros en la elección de una imagen en detrimento de otra. Una imagen es en sí milagrosa, pero no por sí, sino en tanto polariza el diálogo con la trascendencia y favorece la mediación ante la negatividad. Esto ~~xx~~ último parece estar condicionado por la tradición, especialmente por la mención de que "es milagrosa", sin que esto signifique una estadística sino más bien una consagración del grupo mismo.

Es posible que los sueños de la informante aporten algún elemento más. Ante todo es curioso que ~~xxxx~~ sueñe con "la Virgen" sin especificar la imagen (32). El sueño en sí es una hybris (35) en el sentido jungiano ya que sufre una desintegración. En general una curación milagrosa tiene que obrarse según el arquetipo de la muerte y transfiguración. Algo similar pasa con el sueño con Cristo (35-36). A partir de un decaimiento o desintegración se produce la recuperación. Pero lo curioso es que ~~xx~~ en ambos casos media un instrumento en cierto modo mágico, en el primer sueño una sábana santa y en el segundo una palpación. También en el Baile de los Gigantes un personaje contamina al gigante con un pañuelo mágico.

Lo que llama la atención en esto último es el que haya un objeto mediador y, además, que se trate de una curación. Esto haría a un modo peculiar de concebir al símbolo Virgen y al símbolo Cristo. Hay en el sueño una inmediatez total con el símbolo motivado por una enfermedad. Si bien esto pudiera ser circunstancial refiere, de algún modo, a como se concibe a la Virgen y a Cristo a nivel popular. Hay una real mediación del personaje sagrado (sábana o palpación) y no una instalación abstracta de Cristo, por ejemplo, en medio del mal. Es que de por sí en el pensar popular no interesan las abstracciones sino la mediación en la negatividad cotidiana. El pensar popular requiere una eficiencia práctica en la gracia.

Esto lleva también a una reflexión sobre el símbolo. Este surge en función de la negatividad misma, en una especie de diálogo directo con la trascendencia. Es más, se diría que la componente trascendente del símbolo es totalmente vigente en el vivir cotidiano. No hay duda sobre la efectividad de esa trascendencia. En cierto modo, el vivir mismo es concebido como un diálogo con la trascendencia.



Por ese motivo quizás cabe poner en duda lo referente al segundo significado del símbolo, ya que a nivel popular este segundo sentido es, en verdad, prioritario. Esto lleva a pensar con qué criterio habría que tratar este problema. Hablar de segundo significado es responder a una epistemología occidental donde tiene prioridad la relación yo-mundo sobre la del yo- trascendencia. En el caso de la informante no hay una cosa que con su función se ubica en la mundanidad sino una trascendencia que se concreta como mediadora a través de la cosa misma. No hay entonces, primero un mundo y luego una trascendencia, sino que primero se da esta última y de ahí la peculiaridad del mundo. No por nada los utensilios, previamente a su uso, son consagrados a los efectos de remediar lo que es de una mucha mayor preocupación, como ser el vuelco del favor en desfavor.

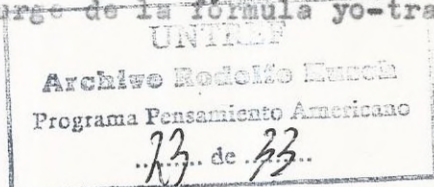
En todo esto la cosa es siempre mediatizada y el requerimiento del pensar apunta a una inmediatez, precisamente referente al vivir en general. Va en esto una actitud operatoria que apunta mucho más a una constitución del sujeto desde una total indigencia frente a la trascendencia, que una mera cura en el sentido heideggeriano por la eficiencia del utensilio.

Vaya como ejemplo el rechazo de la informante de los medicamentos porque "todo eso es receta" y porque, en cambio, "el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso" (40). Esto es lo que se encuentra en casi todos los informantes, como ya lo anoté a propósito de Sebastiana Díaz (Cfr. Antrop. Filosófica, cap. 2). No cabe duda que en todo esto la sábana sagrada que menciona la informante no pertenece al mundo.

También entraría en esto la observación que hace el marido de la informante en el sentido de que se "ha curado en secreto". Este tipo de cura la obran los curanderos para lo cual se les deja una fotografía o una firma y que suele hacerse de noche y a distancia, cuando el paciente ha retornado a su casa. También en este caso que, según el pensamiento popular, requiere la fe se da una total inmediatez, ya que el utensilio utilizado representa la persona misma.

Ahora bien, ¿por qué no puede haber interferencias por parte de autoridades y de instituciones en el trato que el pueblo da a sus imágenes? Evidentemente es por que cualquier interferencia se hace en nombre de una disponibilidad racional que permite modificar indiferentemente ciertos procesos.

Pero en el pensar popular no hay tal disponibilidad espacial sino que existe con la imagen o a través de ella una total inmediatez con lo sagrado. Esto, a su vez, está agravado por cuanto la imagen resulta, no de una aceptación, sino de una consagración al cabo de un diálogo con la trascendencia y en función de una negatividad radical, o sea de una indigencia ontológica. Esto torna de una considerable firmeza a la elaboración pensada por el pueblo en torno a la imagen, pero responde a una epistemología diferente a la que suele utilizar la autoridad o institución ya que entra en la problemática que surge de la fórmula yo-trascendencia y no de la fórmula yo-mundo.



Informe: Huaranca.

Lugar y fecha: Maimará 2/2/79

Cas. T-29. lado 1

(¡Ah! no sabía, casi que todo el año?)

1.- Sra.- Todo el año.

(¿Todo el año se queda aquí?)

2.- Sra.- Sí.

(Tanta gente vendrá a verla ¿no?)

3.- Sra.- Sí, todos los miércoles, jueves siempre damos con las visitas a la Virgen.

(¿Miércoles?..)

4.- Sra.- Por la tarde.

(Por la tarde se viene a visitar a la Virgen.)

5.- Sra.- Sí.

(¿De Copacabana es?)

6.- Sra.- De Copacabana.

(¡Ah! yo no sabía que estaba todo el año aquí.)

7.- Sra.- Todo el año, solamente para las misas sale de(?) Tilcara, en enero ya... Bueno, hay años que se va el diez y hay años el veinte.. Y ahora fué el veinte. A la iglesia.

(¿A la iglesia?)

8.- Sra.- Si mañana recién terminan las misas. Es ^{que} ahora la hemos sacado por motivo de que mañana hay mucha gente ^{que} puede empujar, no se puede con la gente estar ahí. Por eso la hemos traído ahora.

(Sí, claro la iglesia se llena mucho.)

9.- Sra.- Sí, se llena, mucha gente.

(Y aquí vienen dan misas aquí ¿o no se dan misas?)

10.- Sra.- Aquí no, aquí no.

(¿Aquí no? Se reza casi?)

11.- Sra.- Se reza sí, sí.

(Entonces yo puede venir cualquier miércoles?)

12.- Sra.- Sí.

(¿A la tarde o?..)

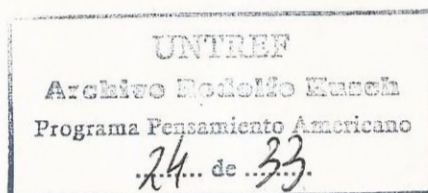
13.- Sra.- A la tarde cuando... a la hora que pueda usted...

(¿Y quién dirige la oración?)

14.- Sra.- Y los que quieran venir a rezar, rezan aquí, sí.

(Libre, completamente.)

15.- Sra.- Sí.



(¿Son muy devotos de la Virgen de Copacabana?)

16.- Sra.- Sí, hay muchas que no están aquí, los promesantes, eso que pasan misa, varios no están ahora, están ocupados con la primera comunión de los chicos, y por eso no han venido.

(...)

17.- Sra.- Son muchas gente, hay mucha gente... Se pasan misas hasta 23 y hasta 32 misas tienen. Muchas misas... Ahora no más tenía 28, 28 misas y tres quedan para mañana, tres misas.

(¿No se puede anotar una más?)

18.- Sra.- Sí, usted va a la hermana, le habla, sí lo hace.

(¿Y a qué hora habrá que ir?)

19.- Sra.- Antes que empiece la misa hablele.

(Mañana ¿a qué hora es la misa?)

20.- Sra.- A las diez.

(¿A la diez de la mañana?)

21.- Sra.- Sí. Así que usted va, le dice a la hermana, se lo anota no más. Ella ya le dice en la misa para intención de quién está la misa.

(Para la Virgen de Copacabana. Hay más devotos de la Virgen de Copacabana, más me parece que de la Candelaria.)

22.- Sra.- Sí.

(¿Hay más?)

23.- Sra.- Sí, por eso es que otras veces el cura(?) se enojaba con la Virgen.

(¿Se enojaba con la Virgen?)

24.- Sra.- Con la Virgen, porque dicen: ¿Por qué le adoran a la Virgen de Copacabana y no a la Candelaria?

(Sí.)

25.- Sra.- Y no sé, así decían. Pero ahora ya se han convencido, no dicen nada.

(No dice nada el pueblo. ¿Quién del pueblo? ¿Qué gente del pueblo?)

26.- Sra.- La gente, la Legión de María, no sé, de la Acción Católica.

(¡Ah! la Acción Católica. No me diga.)

27.- Sra.- Son los mismos que no querían que salga también la Virgen.

.....
(Entrevista del 8/2/79)

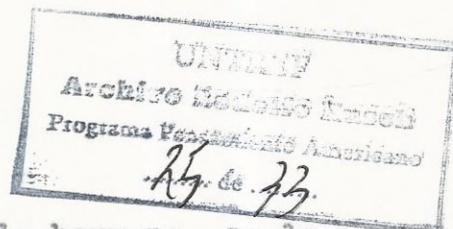
28.- Sra.- (Le contaron a mi mamá, ayer, lo que a mi me gustó la de los sueños, que había tenido usted.)

28.- Sra.- Sí.

(No me acordaba muy como era.)

29.- Sra.- Sí, porque si no, capaz llueva esta tarde, mañana peor va a ser.

(...)



30.- Sra.- Si tengo (...).

(Me llamó la atención eso que me contaba del sueño.)

31.- Sra.- Ah, del sueño.

32xx (¿Siempre sueña con San Martín de Porras?)

32.- Sra.- Sí, siempre, siempre lo sueño. Con la Virgen también, No sé por qué me sueño yo con los Santos. A mí una enfermedad que iban a operarme, también. Y no me han operado, y mire ya hace cuánto tiempo que estoy bien, como bien, tomo bien. Estaba piel y hueso no más ya, estaba más de tres meses. Pero no me hice operar yo. No salí del hospital me (...). Fui a la casa para el otro(?) Y a los cinco días me fui a Caimancito donde una señora me dijo que no está para operación. Está para operación, pero... tienen que hacerle tres operaciones, tiene complicada la enfermedad, me dice, y en una de esas no le va ir bien. Y yo no tenía plata para hacerme curar con la señora esa. Y parece que ella ha visto o sabía que no tenía plata. No quiso cobrarme.

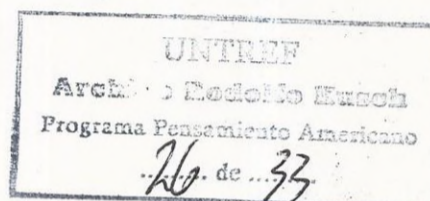
(¡Qué buena!)

33.- Sra.- Yo me vine bien desconsolada ¿no? Dije yo qué voy a hacer. Cuando cobrará mi marido para poder hacerme curar. Y menos mal que esa tarde cuando llegué a la casa, me fui, me quedé de a pie, como de aquí a Tilcara caminé.

(¿La señora es de Tilcara?)

34.- Sra.- No. Es de Caimancito.

(¿Caimancito?)



35.- Sra.- Ah, del lote sola fui yo a Caimancito, caminando. Y de ahí he vuelto otra vez caminando al lote. Y esa noche me soñé con una Virgen, una señora así vestida de blanco. Ha ido, me ha envuelto con la sábana santa, con la sábana blanca, todo mi cuerpo me ha envuelto como una criatura. Y cuando yo desperté el cuerpo estaba desarmado, nudo por nudo todos los brazos aparte los sentía, las piernas aparte. Todo, todo, no podía mover la cabeza. Y yo no lo dije nada a mi marido, él se salió a las tres de la mañana, en el camión se va trabajar, no le dije nada yo, así me quedé. Ese día no levanté de la cama, nada, al otro día tampoco. A los tres días recién me levanté pero mejor y mejor, y mejor. Y a los ocho días estaba bien, sin remedio, nada tranquilamente. Y después de los ocho días he ido de la señora, me dice: "Ah, está bien ¿no?" me dice. "Sí, le digo". Hum dice, la Virgen le ha curado a usted, me ha dicho, porque usted tiene mucha fe". Ah, doy gracias a Dios claro me ha puesto la mano... recién me ha puesto la mano. A las tres veces recién, a las tres veces lo mismo. Y no tenía que andar en movilidad yo, me ha dicho que me vaya de a pie hasta llegar al lote. "Despacito camine y váyase", me ha dicho. Justo que faltaba un kilómetro al campamento viene un camión con personal, y como me conocía el chofer ha hecho parar el camión y me dice: "Suba señora". "No, le digo, gracias, vaya no más". "No, suba señora, vamos a ir despacito. Sé que está enferma usted", me dice. Y he subido y yo decía: "Ah! para qué habre subido, capaz que me haga mal". Y esa noche yo me afligía yo ¿no?, como me dijo la señora que no haga movimiento del cuerpo. Y yo decía, capaz que me peo re y nada, mire. Y ha venido en mi sueño, yo me he ido con una mochila en la espalda.

(Sí.)

36.- Sra.- Y con un bastón. Lejos caminaba por un camino, pero desconocido y había así una peña para bajar así... pero era un fierro así, un tubo para bajar por ahí. Y bajaba la gente por ahí, y digo yo: "¿Cómo bajaré esto, sobre que no puedo fuerza ya", digo. Pero yo he calzau el pie así en tubo y me rodau para abajo. Y me he bajado y caminaba. Había unos montecitos chiquitos, unos arbolitos, y ahí descansaba yo ya, en mi sueño ¿no? Y me he acercau a ese monte, me bajau la mochila y así estaba acostada yo. Y parece que la gente venía más atrás y pasaba pa' delante también.

Y ahí uno se detiene, dice: "¿No están descompuestos por acá?" dice. "No, estamos yendo bien señor", dice. "Ahí hay una señora, parece que va descompuesta", dice. "¿Dónde está?", dice. "Ahí está bajo el árbol", dice. Y pasa así agachadito en el árbol ¿no?. Me dice: "Señora, ¿usted está descompuesta?", me dice. "Un poco, le he dicho, sí". Se ha sentau sobre la piedra y era un hombre así de barba, rubio, ojos azules.... Y me agarra: "Esta parte le duele ¿no?", me dice. "Sí, le digo, me duele esta parte". Y me ha agarrau así, me ha tocáu, y me he despertau. Y sana hasta ahora. Primero me ha curao la Virgen, y en segundo el Señor.

(¿Cuánto tiempo hace de eso?)

37.- Sra.- Hace ahora, a ver, en mes de... junio ha sido, porque mayo, junio, julio...

(¿El año pasado?)

38.- Sra.- Sí, junio, julio estaba enferma, tres meses. A mediados de agosto ya me he compuesto con eso, ya me he veniu para acá. Y sana hasta ahora y ya no tomo ningún remedio, nada, nada. Apenas tomaba yuyos.

(¿Nada más?)

39.- Sra.- Serenaba, lo hacía serenar. La señora me ha dicho que lo haga serenar el yuyito(?), haciéndole pasar por taza de agua hervida y hacerlo serenar el agua ese, y eso tomaba. Y nada más.

(¡Qué bien!)

40.- Sra.- Y eso lo tengo fe yo a Dios y a la Virgen (...) Ni médicos, ni nada. Y pa qué otra cosa, señora, yo voy aquí al hospital muchas veces así descompuesta, sabía ir, y ahora ya no he ido. No dice, no hay nada, todo eso es receta. Y no podía comprar porque muchas veces aquí no hay esa receta así. Y así señora, el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso.

(Pero los sueños ¡qué importante!)

41.- Sra.- Si ¿no? Nadie cree, nadie puede creer ¿no?

(Sí...)

42.- Sra.- Mi marido, así le decía yo. (...) Alguien. será que te ha curado en secreto, le parecía él... Cuando yo me enfermo, él se aflige y dice voy al hospital. Pero no, en el hospital no me hacen nada. A mí Dios me va curar, (...) Hay que tener mucha fe.

(La fe?)

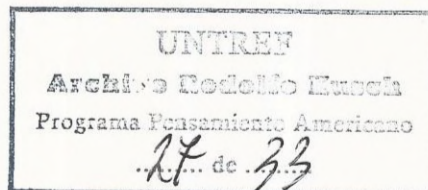
43.- Sra.- La fe.

(La fe es grande ¿no es cierto?)

44.- Sra.- Sí.

(Yo también no ando bien, y por eso vine acá (...) de Buenos Aires, y dice que...)

45.- Sra.- Si vienen... De Santa Fe a uno que estaba por muerto ya. La madre ha venido aquí, y ha pedido a la Virgen de rodillas, que el único hijo es, y cómo puede ser que se muera. Porque él ha mandado una carta de Santa Fe diciendo que él no va poder verle más, ~~verle~~ a la madre porque él estaba muy mal en el hospital. "Esta carta le mando como una despedida, mamá". Y... Cómo lloraba ella, pobrecita, y las hermanas se han ido. Dicen que en Santa Fe, en la clínica, no querían largarlo porque estaba muy mal. Pero ellos lo han clamau a la Virgen y lo han traído a Jujuy. De Jujuy a los 15 días ha venido aquí pero estaba mal el hombre pero ha llegado (...). Y ahora quién como él millonario, mire... saño, guapo, trabaja con las quintas.



(...)

46.- Sra.- Sano, pero él no se olvida, con sus velas siempre cuando tiene lugar se viene, aun cuando de noche se viene ande la Virgen. Porque él ha vuelto ~~xxxxxx~~ a la vida, dice, cuando estaba enfermo. Y trabaja, tiene sus quintas grandes, trabaja bien, millonario, tiene sus casas. Y no ha muerto. Y varios son los que tienen fe en la Virgen.

(¿Cuándo es la verdadera fiesta de la Virgen... de está Virgencita así? ¿cuándo es? El veinte de...)

47.- Sra.- El veinte de enero. Ya ha pasau.

(Ah, el veinte de enero. Y esta virgencita ¿estaba allí en la iglesia?)

48.- Sra.- Sí, todas esas reliquias eso que le ponen. Otro día no más, uno que está en el hospital se perturbau de la cabeza, este ferroviario jubilado, y ha veniu la señora. Me dejau a mí que le haga bendecir la cabecita... (...) Y así lo he colocau ahí, y dice que esa tarde ya se ha compuesto. Se ha dormido dice toda la tarde y la noche, dice. Al día siguiente ha despertau y ha tomau su tesito y se ha vuelto a dormir. A las doce ha despertau ha comido y se ha vuelto a dormir. Que él estaba perdido, dice inconciente estaba. Pero con ese sí, dice. Mire cómo es milagrosa la Virgen. Ha vuelto a venir la señora, me ha dicho que hoy día ha colocau, ese día. ¡Uy! ella dice ha visto esa tarde, dice ~~hay~~ ojalá!, le pide a la Virgen que se sane, o en cambio... dice que le ha dicho el doctor que si sana va a sanar... de defectos. Y ella le pide a la Virgen pues que no quede mal, que quede bien. A la señora de ahí también una viejita. Dice que le ha hecho sanar. Ella lloraba y él trabaja de ferroviario, y no le da plata. El muchacho toma y lo termina. Y ella lloraba, dice: "¿Qué haré ahora? El marido ha muerto, que hago, cómo, de dónde voy a sacar plata para comer, que haré" ¿no? Dice que la Virgen le había hecho soñar una noche, y le había dicho: "No te aflijas hija le había dicho, no tenga pena vos atendemelo a mi hijito, tenémelo a mi hijito, le había dicho. ~~Atendeleis~~ y vas a ver que yo te voy ayudar en todo y no te va faltar nada", le había dicho.

(¿Que la señora atendiera a quién?)

49.- Sra.- Al niño rúbio.

(¿Al niño Jesús?)

50.- Sra.- Mira. Así me dicho, dice, vos atendelo a mi hijo y yo te voy ayudar y no te va faltar nada". Lo había alcanzau a su hijito dice, y es la Virgen, pues. Eso llora dice ella, por eso no me falta a mí, dice la Virgencita, dice ella. Y cuando yo me iba a la zafrá yo le dejaba con la llave pa' que atienda aquí.

(...)

51.- Sra.- Cuando venga le voy a contar otra vez.

(Otra vez será, cuando venga.)

(Nos vamos yenuo.)

(Bueno, ¿Por dónde tenemos que salir?)

52.- Sra.- ¿Se van ahora ya para Buenos Aires?

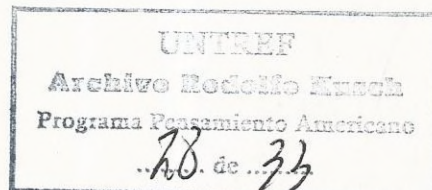
(Sí, nos vamos el domingo.)

53.- Sra.- El domingo.

(Sí, el domingo nos vamos.)

54.- Sra.- ¿Y cuándo vuelven? ¿Para el año?

(No sé, puede ser no sabemos.)



54.- Sra.- Tan lejos también éno?

(Sí.)

55.- Sra.- ¿Anda un poco mal del corazón la señora?

(No, un poquito agitada éno?)

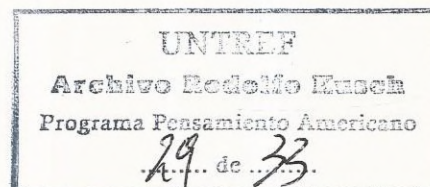
56.- Sra.- Será la presión.

(No #la altura éno?, épuede ser?)

57.- Sra.- Sí.

(Tengo una descompostura, es la altura...)

58.- Sra.- Sí. (Se corta la grabación.)



Informante: Huerfana
Maimarí
Lugar y fecha: 2-2-79

revisado
E-19678

15

Cas.- T-29. lado I.

- ~~...~~
~~...~~
(Ah! no sabía, así que todo el año?)
- 1.- Sra.- Todo el año.
(Todo el año queda ~~...~~ aquí?)
 - 2.- Sra.- Sí.
(Tanta gente vendrá ^a verla; no?)
 - 3.- Sra.- Sí, todos los miércoles, jueves ^{siempre vamos} con las visitas ^{a la Virgen} ~~...~~.
(Miércoles?...)
 - 4.- Sra.- Por la tarde.
(Por la tarde se viene a visitar ^a la virgen?)
 - 5.- Sra.- Sí.
(De Copacabana es?)
 - 6.- Sra.- ^{de} Copacabana.
(~~...~~) Ah! yo no sabía que estaba ^{todo} ~~...~~ el año aquí ^{...}
 - 7.- Sra.- Todo el año, solamente para las misas sale de ^(?) Tilcara, ^{es} en enero ya...
Bueno, hay años que se va el diez ^{hay años} y el veinte.... Y ahora fue el veinte.
A la iglesia.
(A la iglesia?)
 - 8.- Sra.- Sí, mañana recién terminan las misas. Es que ahora ~~la~~ hemos sacado por motivo de que mañana hay mucha gente; vé? puede empujar, no se puede ~~...~~ con la gente estar ahí, ~~a~~ Por eso ~~la~~ hemos traído ahora.
(Si, claro la iglesia se llena mucho)
 - 9.- Sra.- Sí, se ~~...~~ llena, mucha gente.
(Y aquí vienen dan misa aquí; o no se dan misas?)
 - 10.- Sra.- Aquí no, aquí no.
(¿Aquí no? ~~xxxxxxx~~ Se reza así?)
 - 11.- Sra.- Se reza sí, sí.
(Entonces yo puedo venir cualquier miércoles?)
 - 12.- Sra.- Sí.
(~~A~~ la tarde o?...)
 - 13.- Sra.- ~~A~~ la tarde cuando... ^a la hora que pueda usted...
(¿Y quién dirige la oración?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
30 de 33

(Cómo?)

28.- Sra.- (...)

(La Virgen.)

29.- Sra.- (...)

(Dice la virgen es más fuerte.)

30.- Sra.- (...)

(Bendición.)

31.- Sra.- *Bendición*

(Bendición.)

32.- Sra.- (.....) *milagrosa es* (La Virgen de Copacabana.)

(La Virgen de Copacabana. Muy devota es *de* la Virgen de Copacabana?)

33.- Sra.- Ah, (...)

(Cómo?)

34.- Sra.- (.....)

(¿Ha) (Aparecido la Virgen?)

35.- Sra.- ~~no recuerdo~~ *He aprendido* ...

(Aparecido?)

36.- Sra.- Ah, (...)

CORTE

(Como se llama es música que tocaron?... ¡qué linda que es!)

(Sikure.)

37.- Sra.- Ah, ~~no recuerdo~~ *Sikure.*

CORTE

(¿x) (¿Cómo ~~se~~ *le* va, como ~~se~~ *le* va.)

38.- Sra.- Ah, señora, *Aquí* estamos, en la fiesta. *(Nada otros señores)*

(Acompañado a la virgen ¿no?)

39.- Sra.- Sí, una vez al año, por está fecha (¿...)*se*... ~~se~~ *le* hace su

fiesta.

(Si, si.)

40.- Sra.- *¿*Y cuando ~~ha~~ *le* llegau usted?)

(El viernes llegamos.)

(A duras penas *metido* en los barro, en el agua.)

41.- Sra.- Ah! *que barbaridad* Se han ~~quedado~~ *quedado* allá. Yo tenía pena, decía, en Abra Pampa no van *a* poder pasar.

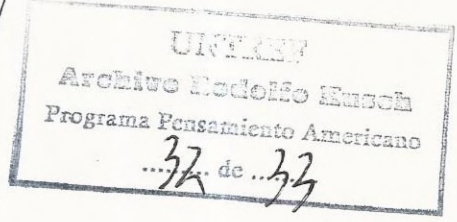
(No se podía pasar, *recién* ~~se~~ cuando...)

(¿Ella?) (¿no? que iban a venir por acá ~~me~~ a verla...)

(Si, si alguien *me* dijo.)

(Don Genaro ~~me~~ *juste.*)

(Genaro.)



FIESTA CANDELARIA con ASUNCION GUINCARA

42.- Sra.- ¡Sí!

(~~Me~~ Nos acordamos de la señora, porque ya le conté que usted nos nos habló de una virgencita que ~~quedaba~~ quedaba en un pueblo, ¿cual era el pueblo? Ahí cerca de Villazón.

43.- Sra.- Ah, Agua chica.

(Agua chica?)

44.- Sra.- Es la Purísima Concepción.

(Sí, pero no se podía salir, no se podía ir a ningún lado...)

~~(XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX)~~

45.- Sra.- Llovía mucho.

(Sí, sí.)

46.- Sra.- Yo siempre le preguntaba a la Ester. Ya llegau la señora, No, no había llegau, decía ella. Otravez, ¿ya llegau la señora? no. Pobrecitos, ¿dónde estaran andando en ese barrial... estaran en pantano ese, que van pasar.)

(Tardamos 10 horas para venir.)

CORTE

47.- Sra.- Mire usted. El pto ya se ha pasau de vivo.

~~XXXXXXXXXXXX~~ (Ah, no ve. Usted cree que ella tendría que tener más paciencia. ~~¿No?~~)

48.- Sra.- Y qué va hacer, ^{si} tiene cuatro criatura? Ella se va querer ir. Él lo quiere a los chicos, y ella también los quiere. Y entonces estan como ^{en} una cadena, encadenados, no pueden... ¿no cierto?

(Claro.)

49.- Sra.- No yo creo así no, no sé.

CORT

(La Virgen de ~~Copacabana~~ Copacabana también se la... Ahora también se la festeja, ¿no?, pero no trajeron.)

50.- Sra.- Ya le han pasau varias misas, y creo no sé, ^{Si} está tarde creo abra otra. ~~No sé~~ sé, no sé pa voy a decir. Porque yo no he asistido a la misa de la Virgen.

(El viernes creo ^{¿no?} que ~~fue~~ ^{fue} Viernes fue?)

51.- Sra.- Sí.

(El viernes yo ~~viene~~ vine, y era misa del (...). Solamente el día viernes he ido y no vuelto más.

(¿De la Candelaria o de la Copacabana?)

52.- Sra.- De Copacabana. Pero no le hicieron la misa ^a ella, le hicieron a la Virgen de ~~en~~ Copacabana (se corta la grabación.)

